

## Esipuhe

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLA ry:n vuotuinen syysseminarium pidettiin Itä-Suomen yliopiston Joensuun kampuksella 11.–12.11.2011. Seminaariumin järjestivät filosofisen tiedekunnan humanistisen osaston kielilaineet ja kielikeskus. Teemana oli *Monikielinen arki*.

Seminaariumin kutsupuhujina olivat Robert Phillipson (Copenhagen Business School, Tanska), Miriam Shlesinger (Bar-Ilan University, Israel) ja Sari Pietikäinen (Jyväskylän yliopisto), joiden esitelmät käsitelivät monikielisyyttä eri näkökulmista. Phillipson esitti kriittisen puheenvuoron korkeakoulujen kielipolitiikasta ja englannin kielen ylivoimasta. Shlesinger puhui asioimistulkkauksesta, ja sivusi maahanmuuttajien ja kielivähemmistöjen asemaa, ihmisoikeuskysymyksiä ja tulkkauksen etiikkaa. Pietikäisen esitelmä käsiteli monikielisyyttä saamelaisyhteisöiden arjessa diskurssitutkimuksen näkökulmasta.

Seminaarium kokosi Joensuuhun yli 120 osallistujaa Suomen eri yliopistoista ja ulkomailta. Seminaariumin lähes 80 esitelmää käsitelivät kielten ja kulttuurien kohtaamista mm. työelämässä, koulutuksessa sekä arjessa ja avasivat uusia näkökulmia monikielisuuden kohtaamiseen Suomessa.

Seminaariumin esitelmien pohjalta laadittiin kaksi julkaisua, painettu AFinLAn vuosikirja 2012 nro 70 ja verkkojulkaisu *AFinLA-e: Soveltavan kielitieteen tutkimuksia 4* (2012). Painettuun vuosikirjaan on valittu julkaistavaksi kuusi artikkelia, jotka liittyvät läheisesti tämänkertaisen seminaariumin teemaan, monikieliseen arkeen. Verkkojulkaisu *AFinLA-e* sisältää puolestaan viisi artikkelia, jotka käsittelevät muita kielitutkimuksen teemoja.

Tämän AFinLA-e:n artikkelit edustavat kielen oppimisen tutkimuksen, tekstianalyysin sekä kielitaidon arvioinnin ja testaamisen aloja. Hannele Dufva ja Mari Aro pohjivat ajan ja paikan käsitteitä toisen ja vieraan kielen oppimisen tutkimuksessa sosio-kulttuurisesta ja dialogisesta näkökulmasta. Sanna Machaal tarkastelee artikkelissaan pörssiyritysten vuosikertomusten strategiatekstejä systeemisen-funktionaalisen kielitieteen viitekehyksessä. Sanna Olkkosen artikkeli käsittelee suoritusnopeutta mittavia testejä vieraan kielen taitojen diagnosoinnissa sekä mitä nämä testit kertovat vieraan kielen taitojen automaattistumisesta. Åsa Palviaisen, Paula Kalajan ja Katja Mäntylän tutkimus käsittelee sujuvuuden käsitettä ja sen mittaamista vieraalla kielellä kirjoittamisessa ja kirjoitusprosessin sujuvuutta suhteessa kirjoittajan kielitaidon tasoon. Outi Toropainen, Marita Härmälä ja Sinikka Lahtinen tarkastelevat eri arviontitehtävien soveltuvuutta äidinkielellä ja vieraalla kielellä kirjoitettujen tekstien arviointiin arvioijilta kerättyjen kommenttien pohjalta. Kullakin artikkelilla on ollut kaksi riippumatonta arvioijaa. Artikkelit on järjestetty aakkosjärjestykseen kirjoittajan nimen mukaan.

Kiitämme kaikkia kirjoittajia ja käsikirjoitusten arvioijia. Sinikka Lampista (SOLKI) kiitämme julkaisun taitosta. Kiitämme myös Tieteellisten seurain valtuuskuntaa, Itä-Suomen yliopistoa ja Joensuun kaupunkia symposiumin taloudellisesta tukemisesta.

Antoisia lukuhetkiä!

Joensuussa kesäkuussa 2012

Lea Meriläinen, Leena Kolehmainen ja Tommi Nieminen